

1. И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать.

УПО: І сталося за днів Ахаза, сина Йотама, Уззіїного сина, царя Юди, вийшов Рецін, цар сирійський, і Пеках, син Ремаліїн, цар Ізраїлів, до Єрусалиму на війну на нього, та не міг звоювати його.

KJV: And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2. И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблется от ветра дерева в лесу.

УПО: І сповіщено Давидів дім, і сказано: Став табором Арам у землі Єфремовій. І захиталося серце його й серце народу його, як хитаються лісові дерева від вітру!

KJV: And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3. И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,

УПО: І сказав Господь до Ісаї: Вийди навпроти Ахаза, ти та твій син Шеар-Яшув, до кінця водоводу горішнього ставу, на биту дорогу Поля-Валюшників.

KJV: Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4. и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.

УПО: І скажеш до нього: Стережися й будь спокійний, не бійся, а серце твоє нехай не м'якне через два залишки тих димлячих головешок, від полум'я гніву Реціна й Арама та сина Ремаліїного,

KJV: And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

5. Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:

УПО: за те, що Арам, Єфрем та син Ремаліїн радили проти тебе лихе, говорячи:

KJV: Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

6. пойдём на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

УПО: Ходім на Юдею та її налякаємо, і здобудемо для себе, і настановимо царем серед нього Тавеїлового сина.

KJV: Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

7. Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

УПО: Так сказав Господь Бог: Цього не станеться й не буде!

KJV: Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

8. ибо глава Сирии--Дамаск, и глава Дамаска--Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

УПО: Бо голова Араму Дамаск, а голова Дамаску Рецін, та ще шістдесят і п'ять літ, і буде зламаний Єфрем, так що перестане бути народом!

KJV: For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

9. и глава Ефрема--Самария, и глава Самарии--сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.

УПО: А голова Єфрему Самарія, а голова Самарії син Ремаліїн. Якщо ви не повірите, то не встоїте.

KJV: And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

10. И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

УПО: І Господь далі говорив до Ахаза й казав:

KJV: Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

11. проси себе знаменія у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.
УПО: Зажадай собі знака від Господа, Бога твого, і зійди глибоко до шеолу, або зійди високо догори!

KJV: Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

12. И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.

УПО: А Ахаз відказав: Не пожадаю я, і не буду спокушувати Господа.

KJV: But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

13. Тогда сказал [Исаия]: слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затрудняют людей, что вы хотите затруднить и Бога моего?

УПО: І він сказав: Послухайте, доме Давидів, чи мало вам трудити людей, що трудите також Бога мого?

KJV: And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

14. Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

УПО: Тому Господь Сам дасть вам знака: Ось Діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвеш ім'я Йому: Еммануїл.

KJV: Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

15. Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

УПО: Масло та мед буде Він споживати, аж поки не пізнає того, як зло відкидати та добро вибирати.

KJV: Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

16. ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее.

УПО: Бо поки пізнає Та Дитина, як зло відкидати та добро вибирати, буде покинена та земля, що ти лякаєшся перед двома царями її.

KJV: For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17. Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.
УПО: Спровадить Господь на тебе, і на народ твій, і на дім батька твого дні, які не приходили від дня відступлення Єфрема від Юди, спровадить царя асирійського.
KJV: The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

18. И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, --
УПО: І станеться в день той, привабить Господь муху, що в кінці рік Єгипту, та бджолу, що в асирійському краї,
KJV: And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

19. и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревьям.
УПО: і вони прилетять, та усядуться всі по проваллях стрімких та по щілинах скельних, і в усіх терновиннях, та на луках усіх...
KJV: And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20. В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.
УПО: Дня того оголить Господь немов бритвою, найнятою по тім боці ріки, царем асирійським, голову та волосся ніг, забере також бороду.
KJV: In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

21. И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,
УПО: І буде дня того, що хто прогодує корівку та дві штуки худоби дрібної,
KJV: And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

22. по избытию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.

УПО: то станеться, що від многоти молока, що надоїть, споживатиме масло, бо масло та мед буде їсти всякий, хто зостанеться серед землі.

KJV: And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23. И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

УПО: І буде дня того: кожне місце, що в нім буде тисяча лоз винограду на тисячу срібла, стане терниною та будяком!

KJV: And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

24. Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся земля будет терновником и колючим кустарником.

УПО: Зо стрілами й з луком він буде ходити туди, бо стане терниною та будяком уся земля...

KJV: With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

25. И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

УПО: А на всі гори, що заступом копано їх, ти не зійдеш туди, бо будеш боятись тернини й будяччя, і стануться місцем вони, куди волів посилатимуть, і топтатимуть вівці його...

KJV: And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.